ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Раевская М. В.
Пользователь: raevskaiamv
Дата подписания: 23.05.2023

М. В. Раевская

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.10 Теория перевода (китайский язык)
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 22.05.2023

О. И. Бабина

Разработчик программы,
преподаватель

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Ловчикова А. А.
Пользователь: lovchikovaaa
Дата подписания: 21.05.2023

А. А. Ловчикова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса «Теория перевода (китайский язык)» является подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями стран и культур, использующими китайский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Краткое содержание дисциплины

Лексика и грамматика, приемы перевода, трудности перевода и переводческие трансформации для их преодоления. Темы по теории перевода: Китайская культура и перевод Приемы перевода Проблемы перевода Грамматика китайского публицистического текста Темы по пратике перевода соотвествуют темам по теории перевода. Общ-полит. перевод предполагает работу со следующими темами: Географическое положение, население Государственный строй Национальная экономика Конституция Межгосударств. отношения Общественные объединения Международные организации Войны и конфликты Общ-дел перевод предполагает перевод различных видов деловых писем, претензий, контрактов

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.05 Русский язык и культура речи, 1.О.17.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.О.17.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык), ФД.01 Деловая риторика	1.Ф.12 Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык), ФД.03 Перевод туристического дискурса

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.17.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	Знает: литературную норму первого иностранного языка, лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте; Умеет: строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка, создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; Имеет практический опыт: осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме, создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке
1.О.17.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Знает: орфографические. орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого

	(английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов),нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи), кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения; устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности
1.О.05 Русский язык и культура речи	Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы

	теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации, логически верно, агрументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительновыражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера Имеет практический опыт: эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации, составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка
ФД.01 Деловая риторика	Знает: нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля, нормы устной и письменной речи на русском языке Умеет: использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации, использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул Имеет практический опыт: публичного выступления на государственном языке Российской Федерации, построения речевого высказывания, обеспечивающего достижение влиятельности высказывания, его действенности, эмоционального отклика

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		5
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	51,5	51,5
1. Дополнительные тексты для чтения. Работа с фразеологизмами из данных текстов (Перевод фразеологизмов). 2. Выполнение упражнений на знание сокращенных названий китайских городов и провинций	43	43
Подготовка к экзамену	8,5	8.5
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теория перевода	48	32	16	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Краткая история переводоведения в Китае. Китайская письменность и перевод.	2
2	1	Китайская культура и перевод. Цветовые обозначения.	2
3	1	Времена года. Эстетические представления.	2
4	1	Пространственно-временные отношения. Образные сравнения	2
5	1	Религиозные понятия. Родственные отношения. Клише	2
6	1	Приемы перевода. Перевод на уровне слов и словосочетаний	2
7	1	Перевод омонимов. Генерализация	2
8	1	Перевод антонимов.Эквивалентность	2
9	1	Перевод реалий. Синтаксические трансформации	2
10	1	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.	2
11	1	Перевод чэнъюев, поговорок,гуанъюев,афоризмов, выньянизмов.	2
12	1	Перевод с русского языка на китайский. Лексические проблемы перевода.	2
13	1	Синтаксические проблемы перевода.	2
14	1	Редактирование. Сочетаемость.Выбор словарного соответствия.	2
15	1	Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков.	2
16	1	Перевод текстов официальных документов.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов, на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
2	1	Выполнение упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода.	2
3	1	Выполнение упражнений на перевод чэнъюев и предложений, содержащих чэнъюи, афоризмы; перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.	2
4	1	Упражнения на сопоставление и сравнение оригинальных предложений и их перевода, фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод.	2
5	1	Выполнение упражнений на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
6	1	Перевод текста сообщений	2
7	1	Выполнение упражнений. Редактирование: а) Сочетаемость б)Выбор словарного соответствия	2
8	1	Перевод российско-китайского договора.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
1. Дополнительные тексты для чтения. Работа с фразеологизмами из данных текстов (Перевод фразеологизмов). 2. Выполнение упражнений на знание сокращенных названий китайских городов и провинций	Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восточная книга, 2010. - 224 с. Разделы: 1. Краткая история переводоведения 2. Китайская письменность и перевод 3. Китайская культура и перевод 4. Приемы перевода 5. Перевод с русского на китайский 6. Перевод информационных сообщений	5	43
Подготовка к экзамену	Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	5	8,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мест р	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	5	Проме-жуточная аттестация	Устный опрос	-	20	Экзамен проводится в форме устного опроса. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09.) Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, информативно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 5 ченъюев (идиоматические выражения) - 10 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, информативно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 4 ченъюя - 9 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, свободно владеет терминологией; ответ изложен последовательно, имеются ответы на все дополнительные вопросы, знает 3 ченъюя - 8 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, владеет терминологией; ответ изложен последовательно, знает 2 ченъюя, имеются ответы на все дополнительные вопросы, но присутствуют 2 ошибки - 7 баллов. Студент приводит примеры на китайском языке с переводом, владеет терминологией; ответ изложен последовательно, знает 1 ченъюй, может дать ответы на дополнительные вопросы, но присутствуют 2 ошибки - 6 баллов. Студент затруднятся привести примеры на китайском языке, не может ответить на дополнительные вопросы по теме - 5 баллов. Студент допустил грубые ошибки в изложении материала (5 ошибок) - 4 балла. Студент допустил грубые ошибки в изложении материала (6 ошибок) - 3 балла. Тема полностью не раскрыта, студент не может ответить на дополнительные вопросы преподавателя,	экзамен

						но попытался сформулировать по теме хотя бы одно предложение - 2 балла. Знает только название вопросов для зачета - 1 балл. Студент не присутствовал на экзамене - 0 баллов. Максимальное количество баллов за 2 вопроса - 20.	
2	5	Текущий контроль	Перевод фразеологизмов	1	10	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 3 практическом занятии. Студент должен перевести с китайского на русский 10 фразеологизмов. Время выполнения задания - 10 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). Правильный перевод одного фразеологизма соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод соответствует 0,5 баллам. Неправильный перевод соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10.	экзамен
3	5	Текущий контроль	Выполнение упражнения	1	31	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 8 практическом занятии. Каждый студент должен выучить сокращенные названия китайских городов и провинций. Всего 31 наименование. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 баллам. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 31.	экзамен
4	5	Текущий контроль	Контрольная работа	1	10	Контрольно-рейтинговое мероприятие проводится на 12 практическом занятии. Студент должен письменно ответить на 10 вопросов. Время выполнения задания - 20 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). Правильный ответ на один вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод соответствует 0,5 баллам. Неправильный перевод соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов - 10.	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен проводится в форме устного опроса. На подготовку 2 вопросов студенту дается 40 минут. В аудитории, где проводится зачет, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-4	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения;	+	+	+	+
УК-4	Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс Текст учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. 1 электрон. опт. диск

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические указания по освоению дисциплины

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Методические указания по освоению дисциплины

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-0511-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99501 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163157 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163153 (дата обращения: 03.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (https://edu.susu.ru)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная	349	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

работа студента	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Экзамен	349 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	219а (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета